

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere asistată de calculator B (Engleză) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Computer assisted translation B (English)						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Claudia STOIAN						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Claudia STOIAN						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[2], format din:	3.2 ore curs	1	3.3 ore laborator	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[28], format din:	3.2* ore curs	14	3.3* ore laborator	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[3.4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.4
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[47], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			19
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	- Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă; - Nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice
5.2 de desfășurare a activităților practice	- Sală de seminar, proiector și tablă; - Nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba B (engleză), caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere/interpretare.
Abilități	A8.1. Studentul/absolventul utilizează produse lexicografice monolingve și bilingve online pentru documentare lexicologică. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul/absolventul utilizează aplicații de traducere automată în activitatea de traducere. A8.7. Studentul/absolventul utilizează programe dedicate traducerii multimodale (traducere audio-vizuală și localizare). A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba B în limba A. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. AC2. Studentul/absolventul utilizează programe software și aplicații digitale pentru tehnoredactare, prelucrare de text și imagini, partajare de documente, documentare și comunicare în mediul online.
Responsabilitate și autonomie	RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea abilităților de utilizare a uneltelor electronice în traducere, în vederea eficientizării procesului de traducere prin realizarea unui volum sporit de texte traduse, asigurarea calității traducerilor și realizarea unui timp redus de execuție.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere 1.1. Importanța și rolul tehnologiei pentru traducători 1.2. Domeniile de activitate în care se folosesc cu preponderență unelte electronice pentru traducere 1.3. Avantajele utilizării uneltelor electronice în procesul de traducere 1.4. Scheme de licențiere a uneltelor electronice și legislația în vigoare privind întrebuintarea acestora	2	expunere, prelegere, explicație, exemplificare, demonstrație, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
2. Procesarea și editarea textelor 2. Prezentarea programelor de procesare și editare de texte și a funcțiilor speciale ale acestora utilizate de traducători: 2.1. programe desktop: Microsoft Word, Word Perfect, Word Pad, iWork, OpenOffice, AbiWord 2.2. programe de editare on-line: Google Docs	2	
3. Procesarea și editarea imaginilor 3.1. Prezentarea programelor de vizualizare, procesare și editare de imagini și a funcțiilor speciale ale acestora utilizate de traducători: Microsoft Paint, Photoshop, Paint Shop Pro, ACDSee, PhotoFiltre, Aviary	2	
4. Utilizarea resurselor internetului în traducere: 4.1. Browsers, e-mailul, motoare de căutare avansată, sisteme de comunicare on-line (platforme de comunicare, bloguri specializate, web feeds) 4.2. Baze de date, dicționare, enciclopedii electronice în variantele on-line și desktop	2	
5. Unelte de traducere (1) 5.1. Memorii de traducere 5.2. Unelte terminologice	2	
6. Unelte de traducere (2) 6.1. Aplicații de localizare 6.2. Sisteme de traducere automată 6.3. Aplicații pentru subtitrare	2	
7. Utilizarea altor programe complementare 7.1. Unelte PDF 7.2. Aplicații dedicate pentru protejarea fișierelor, arhivare/dezarhivare, contorizare și facturare traduceri, și servicii de fax prin internet	2	

Bibliografie ¹²		
1. Arnold, D.J., & L. Balkan, S. Meijer, R. Lee, L. Sadler, <i>Machine Translation: an Introductory Guide</i>, Blackwell Publishers, 2001. 2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 3. Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.) <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020 4. Newton, John (ed.), <i>Computers in Translation</i>, Routledge, 1992. 5. Niremburg, S., Somers, H. L. and Y. Wilks (eds.) <i>Readings in Translation</i>, MIT Press, 2003. 6. Samuelsson-Brown, G. <i>Managing Translation Services</i>, Multilingual Matters LTD, 2006. 7. Somers, H. L. (ed.), <i>Computers and Translation: a Translator's Guide</i>, John Benjamins, Amsterdam, 2003. 8. Stoian, C. E., <i>Traducere asistată de calculator</i>, Notes and Applications, https://cv.upt.ro/course/view.php?id=5715, 2021. 9. Stoian, C. E. & S. Șimon, "The Language of Education in the Digital Era: Classroom Activities for Translation and Interpreting Students" in D. Dejica, C. Eugeni & A. Dejica-Carțiș (eds.) <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>. Timișoara: Editura Politehnica, p. 129-136, 2020.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1.1. Prezentarea și exemplificarea unor formate diferite de fișiere suport pentru traducere	2	conversație, explicație, exemplificare, proiectul, utilizarea noilor tehnologii în predare
1.2. Ilustrarea și aplicarea funcțiilor de bază ale unor aplicații de calculator utilizate în diverse domenii de activitate		
2.1. Întrebuințarea funcțiilor și opțiunilor speciale din Microsoft Word pentru recenzarea textului (verificarea gramaticii, punctuației, ortografiei, stilului); înlocuirea textului; crearea de dicționare; contorizarea traducerilor	2	
2.2. Utilizarea programelor de texte on-line pentru traducerea sau recenzarea documentelor de dimensiuni mari în echipă (Google Docs)	2	
2.3. Utilizarea programelor dedicate de contorizare a textului sursă sau țintă din fișiere de tipuri diferite	2	
2.2. Utilizarea programelor de texte on-line pentru traducerea sau recenzarea documentelor de dimensiuni mari în echipă (Google Docs)	2	
3.2. Aplicarea funcțiilor de bază din Microsoft Paint pentru editarea și procesarea imaginilor: mărire, conversie, ștergere sau introducere text	2	
4.1. Întrebuințarea funcțiilor și opțiunilor speciale din Mozilla Firefox: căutare avansată; instalarea și integrarea de limbi suplimentare sau dicționare de specialitate în cadrul browserului pentru documentare sau realizare de traduceri on-line	2	
4.2. Utilizarea dicționarelor monolingve și bilingve în format electronic și on-line, și a bazelor de date de specialitate	2	
5.1. Utilizarea memoriilor de traducere (Trados). Funcții de bază: crearea sau importarea unei memorii de traducere, setări de bază, traducerea segmentelor de text, formatarea textului, utilizarea concordanțelor, recenzarea și salvarea documentului	2	
5.2. Utilizarea memoriilor de traducere: realizarea unui proiect de traducere folosind DejaVu sau MemoQ	2	
6.1. Utilizarea aplicației Catsradle pentru localizarea de situri web	2	
6.2. Traducerea textelor cu ajutorul sistemelor de traducere automată @prompt și Systran	2	
7.1. Utilizarea aplicațiilor Adobe Acrobat și Foxit pentru conversia, crearea și editarea fișierelor pdf	2	
7.2. Întrebuințarea altor aplicații complementare pentru facturarea traducerilor, trimiterea de faxuri prin intermediul Internetului, protejarea fișierelor, arhivarea și dezarhivarea fișierelor	2	
Bibliografie ¹⁴		
1. Arnold, D.J., & L. Balkan, S. Meijer, R. Lee, L. Sadler, <i>Machine Translation: an Introductory Guide</i>, Blackwell Publishers, 2001. 2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 3. Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.) <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020 4. Newton, John (ed.), <i>Computers in Translation</i>, Routledge, 1992. 5. Niremburg, S., Somers, H. L. and Y. Wilks (eds.) <i>Readings in Translation</i>, MIT Press, 2003. 6. Samuelsson-Brown, G. <i>Managing Translation Services</i>, Multilingual Matters LTD, 2006. 7. Somers, H. L. (ed.), <i>Computers and Translation: a Translator's Guide</i>, John Benjamins, Amsterdam, 2003. 8. Stoian, C. E., <i>Traducere asistată de calculator</i>, Notes and Applications, https://cv.upt.ro/course/view.php?id=5715, 2021. 9. Stoian, C. E. & S. Șimon, "The Language of Education in the Digital Era: Classroom Activities for Translation and Interpreting Students" in D. Dejica, C. Eugeni & A. Dejica-Carțiș (eds.) <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>. Timișoara: Editura Politehnica, p. 129-136, 2020.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
----------------	--	-------------------------------	------------------------------------

9.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor	2 testări de verificare a cunoștințelor, cu 2 subiecte (un subiect teoretic și o traducere asistată de calculator)	50 %
9.5 Activități aplicative	L: Calitatea contribuțiilor și activităților de laborator, calitatea portofoliului de activitate calitatea proiectului de traducere asistată de calculator	Evaluare pe parcurs	50 %
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Însușirea cunoștințelor teoretice și practice de bază în domeniul traducerii asistate de calculator - Utilizarea adecvată a uneltelor electronice în traducere (memorii de traducere, sisteme de traducere automată, programe de prelucrare text și imagini - Microsoft Word, Microsoft Paint, Google Docs, Adobe)			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

Conf. dr. Claudia STOIAN

Titular activități aplicative

Conf. dr. Claudia STOIAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ